

翻译专业本科生系列教材



A COURSEBOOK ON PRAGMATIC TRANSLATION

英汉-汉英应用翻译综合教程

(第二版)

主编 / 方梦之 毛忠明

翻译专业本科生系列教材

A COURSEBOOK
ON PRAGMATIC TRANSLATION
英汉-汉英应用翻译综合教程
(第二版)

主编 / 方梦之 毛忠明
编者 / 陈小慰 张健 陈恪清 贾文波
王大伟 傅敬民 顾维勇

图书在版编目(CIP)数据

英汉—汉英应用翻译综合教程(第二版)/方梦之,毛忠明主编.—2版.

—上海:上海外语教育出版社,2014

(翻译专业本科生系列教材)

ISBN 978-7-5446-3620-9

I. ①英… II. ①方… ②毛… III. ①英语—翻译—高等学校—教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第112764号

出版发行:上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编:200083

电 话:021-65425300(总机)

电子邮箱:bookinfo@slep.com.cn

网 址: <http://www.slep.com.cn> <http://www.slep.com>

责任编辑:张传根

印 刷:上海信老印刷厂

开 本:787×965 1/16 印张22 字数314千字

版 次:2014年10月第1版 2014年10月第1次印刷

印 数:8000册

书 号:ISBN 978-7-5446-3620-9 / H·1877

定 价:38.00元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

编委会名单

(以姓氏拼音为序)

- | | | | |
|-----|----------|-----|-----------|
| 柴明颖 | 上海外国语大学 | 穆雷 | 广东外语外贸大学 |
| 程朝翔 | 北京大学 | 潘文国 | 华东师范大学 |
| 方梦之 | 上海大学 | 平洪 | 广东外语外贸大学 |
| 冯庆华 | 上海外国语大学 | 孙致礼 | 解放军外国语学院 |
| 郭著章 | 武汉大学 | 王东风 | 中山大学 |
| 何刚强 | 复旦大学 | 王宏印 | 南开大学 |
| 黄振定 | 湖南师范大学 | 王立非 | 对外经济贸易大学 |
| 黄源深 | 上海对外经贸大学 | 汪榕培 | 大连外国语大学 |
| 李德凤 | 伦敦大学 | 许钧 | 南京大学 |
| 李晶 | 天津外国语大学 | 杨晓荣 | 解放军国际关系学院 |
| 李瑞林 | 西安外国语大学 | 杨自俭 | 中国海洋大学 |
| 李正栓 | 河北师范大学 | 张春柏 | 华东师范大学 |
| 廖七一 | 四川外国语大学 | 朱刚 | 南京大学 |
| 刘和平 | 北京语言大学 | 朱振武 | 上海大学 |
| 刘宓庆 | 同济大学 | 庄智象 | 上海外国语大学 |
| 罗选民 | 清华大学 | 仲伟合 | 广东外语外贸大学 |

序

2006年初，国家教育部颁布了《关于公布2005年度教育部备案或批准设置的高等学校本科专业结果的通知》，“翻译”专业作为少数高校试点的目录外专业获得批准：复旦大学、广东外语外贸大学、河北师范大学三所高校自2006年开始招收“翻译”专业本科生。这是迄今教育部批准设立本科“翻译”专业的首个文件，是我国翻译学科建设中的一件大事，也是我国翻译界和翻译教育界同仁数十年来勇于探索、注重积累、不懈努力、积极开拓创新的重大成果。2007年国务院学位委员会批准15所院校试办翻译硕士专业学位（*Master of Translation and Interpreting*，简称MTI），从而在办学体制、组织形式或行政上为翻译专业的建立、发展和完善提供了保障，形成了培养学士、硕士、博士的完整教育体系。这必将为我国翻译学科健康、稳定、快速和持续发展，从而形成独立的、完整的专业学科体系奠定坚实的基础，亦必将为我国培养出更多更好的高素质翻译人才，进而为我国的改革开放，增强与世界各国的交流和沟通，促进政治、经济、文化、教育、科技和社会各项事业的发展做出更多、更大的贡献。

上海外语教育出版社（简称外教社）作为全国最大最权威的外语出版基地之一，自建社以来，一直将全心致力于中国外语教育事业的发展、反映外语教学科研成果、繁荣外语学术研究、注重文化建设、促进学科发展作为义不容辞的责任。在获悉教育部批准三所院校设置翻译本科专业并从2006年起正式招生的信息后，外教社立即积极开展调查研究，分析社会和市场对翻译人才目前和未来的需求，思考翻译专业建设问题与对策、学科建设方面的优势与不足、作为外语专业出版社如何更好地服务于翻译学科的建设与发展以及如何教材建设方面做出积极的努力和贡献。通过问卷调查、召开师生座谈会与专家咨询会等，我们初步了解了社会和市场对翻译人才的需求、我国翻译人才的培养目标、培养规格、课程设置、师

师资队伍、教学材料选择、教学方法和手段、教学测试与评估等，并作了更深入的分析、思考、研究，以期在全面探索翻译专业和学科建设的基础上，承担起翻译专业教材建设的任务，为保证培养目标的实现尽一份力量。

在广泛调研和对社会 and 市场需求分析的基础上，外教社邀请了全国部分外语院校、综合性大学、师范院校中长期从事翻译教学与研究的近30名教授和专家，组成了“翻译专业本科生系列教材编委会”。编委会先后召开了数次工作会议，就教材的定位、体系、特点和读者对象等进行了广泛而深入的讨论；尤其是对翻译作为一门课程与一门专业的异同与特点、翻译专业的定位与任务、人才培养的目标与规格、教学原则与大纲、课程结构与特点、教学方法与手段、测试与评估、师资要求与培养等进行了深入的探讨和细致的分析；而后，撰写了本系列教材的编写大纲，确定教材的类别，选定教材目录，讨论和审核样稿。经过两年多的努力和辛勤工作，终于迎来了“翻译专业本科生系列教材”的出版。

本系列教材由语言知识与能力、翻译知识与能力、相关知识与能力等数个板块组成，涉及中外翻译理论、英汉—汉英互译、文学翻译、科技翻译、旅游翻译、英汉对比与翻译、计算机辅助翻译、汉语文言翻译、同声传译与交替传译、语言学与翻译、翻译作品赏析与批评等；尤其值得一提的是，在本系列教材中还针对翻译专业学生的现状和未来发展需要，专门设计和编写了《中文读写教程》，以丰富和提高翻译专业学生的汉语知识和应用能力。教材总数近40种，比较全面地覆盖了当前我国高校翻译本科专业所开设的基本课程，可以比较好地满足和适应教学需要。

本系列教材的设计与编写，尽可能贴近翻译本科专业学生的需要与特点，内容深入浅出，反映了各自领域的最新研究成果；编写和编排体例采用国家最新有关标准，力求科学、严谨、规范，满足各门课程的需要；突出以人为本，既帮助学生打下扎实的专业基本功，又着力培养学生分析问题、解决问题的能力，提高学生的人文、科学素养，培养他们奋发向上、积极健康的人生观，从而全面提高学生综合素质，使他们真正成为能够满足和适应我国改革开放、建设中国特色社会主义需要的翻译人才。

本系列教材编委会的委员和承担各教程的主编们，大多是在我国高校长期从事翻译教学和研究的专家和学者，具有相当丰富的教学经验和科研成果，都有多年指导翻译硕士和博士研究生的经历和经验，在翻译实践和

理论方面有比较深的造诣。从某种意义上说，本套教材的编写队伍和水平代表了我国当前翻译教学和研究的水平和发展方向。

2012年，教育部对《普通高等学校本科专业目录》进行修订并将翻译专业放入基本目录，这意味着我国翻译专业又迎来一个重大发展契机。

为了规范和指导高等学校的翻译专业建设，促进翻译教育的专业化、特色化和规范化，《高等学校翻译专业本科教学要求（试行）》和《翻译专业本科教学质量国家标准》相继出台。这两个文件对翻译专业的培养目标、培养规格、课程体系、教学与评价等方面都做了详细阐述。外教社根据文件精神，梳理了“翻译专业本科生系列教材”的现有品种，启动对部分教材的修订和新教材的开发，希望能更好地服务于我国翻译本科专业的发展。

本系列教材在设计和编写中可能仍存在不足和缺陷，期待广大教师和学生在使用过程中帮助我们不断完善。

庄智象

前 言

本书的编写以首届全国应用翻译研讨会为发轫。2003年4月，上海大学外国语学院和中国翻译协会联合主办第一届全国应用翻译研讨会，时任中国译协常务副会长的林茂荪先生在开幕式上称：“这次会议是一个里程碑，标志着我国应用翻译开始深入研究。”的确，新世纪以降，翻译学科已成显学，加上我国翻译市场开始发育，应用文体翻译研究与文学翻译研究已呈并驾齐驱之势。乘会议之东风，我们组织应用文体翻译领域的各路专家共同来编撰教程，经过年余的组稿、撰稿、通稿和编辑加工，一本多人合编的教材于2005年4月问世，定名为《英汉—汉英应用翻译教程》。该教材出版后受到各地院校垂顾，每年重印。2008年，应全国开设翻译专业之需，将其修订、改版，纳入外教社“翻译专业本科生系列教材”，改名为《英汉—汉英应用翻译综合教程》，继续受到欢迎，又重印6次。

至今，全国应用翻译研讨会已先后在上海、广州、北京、西安等地举办了五次，五次会议一步一个台阶，提升了翻译理论研究和实践研究的高度。如果说首届会议旨在组织队伍、唤起应用翻译研究的集体意识的话，那么，2006年在广州召开的第二届应用翻译研讨会重在拓宽翻译理论在各实践领域的应用。是年，本科翻译专业开始试点。次年，MTI学位点开始设立。专业翻译教学要求应用翻译研究做出反应。于是，2009年北京的第三届会议提出建构应用翻译研究的理论体系。2011年上海的第四届会议的主题是“应用翻译学科建设和翻译专业教育”，为已经普遍建立起来的翻译专业，特别是翻译专业硕士（MTI）教学提供理论支持。而第五届会议的总主题是“应用翻译与全球信息共享”，更加宏阔。目前，应用翻译研究已经从泛泛的理论探讨和实践经验的总结向建构学科体系和建立符合市场需要的课程体系迈进。虽说全国应用翻译研讨会研究的内容是宽泛的，但翻译专业教材历来是它关注的论题之一。作为翻译专业教材的《英汉—汉英应用翻译综合教程》理应与时俱进。

应用翻译门类多，领域广。编著者个人纵然见多识广、译艺娴熟，

但要单枪匹马地独立完成这一庞大体系的多方面的论述未免捉襟见肘。好在本书作者分别对应用翻译的不同分支各有研究且多有成果问世。其中包括上海大学傅敬民教授（写第七章法律翻译）、上海外国语大学张健教授（写第八章新闻翻译）、河南大学陈恪清教授（写第九章广告翻译）、中南大学贾文波教授（写第十章旅游翻译）、上海海事大学王大伟教授（写第十一章政论翻译）、福州大学陈小慰教授（写第三章功能目的论与应用翻译、第十二章其他语篇的翻译），第六章商务翻译主要由晓庄学院顾维勇教授和上海大学毛忠明教授撰写，本人撰写其余的一、二、四、五、十三各章，并作全书统稿和修订。各章的编写，有的侧重英译汉，有的侧重汉译英，有的两者兼顾，从总体上说，正好互补。

本书在理论上主要以功能目的论（Skopos theory）为指导。之所以采纳这一理论是因为应用文体翻译都有现实的、甚至功利的目的，要求译文在最大程度上达到并满足预期的功能。目的和功能是应用文体翻译的依据和依归。翻译的功能目的论认为，原文和译文是两种独立的、具有不同价值的文本，各有不同的目的和功能：作者通过源语文本提供信息，而译者则将源语的语言和文化信息有条件地传递给目的语的接收者。至于译者对源语文本信息的选择、翻译策略的运用以及译文的表现形式，则决定于翻译委托人和译本接受者的需要和愿望。功能目的论的理论核心在于翻译的目的和译文的功能。将该理论与应用文体翻译实践相印证，则能较好地解决我们在应用文体翻译中所碰到的诸多问题。同时，纽马克（Newmark）认为公共宣传（publicity）文本（应用文本之一种）应采用交际翻译法，其目的是引起读者思考、唤起读者采取行动，按文本预设的方式做出反应。交际翻译法对应用翻译同样具有较强的理论意义。

这次修订和增补主要着重以下四个方面：

一、多章内容有所调整。有的文字或例子时过境迁，删了；增加了一些新例句。

二、改正了个别文字差错，对有的译文作了润色，改善了文字表述。

三、对附录“实用新词语汉英对照表”中的词语作了与时俱进的增删。

四、增加了第一章第三节翻译的伦理、第九章第五节网络广告以及第十三章网络与翻译。

虽然翻译过程离不开笔耕手写，但是现代翻译技术已经叩开了传统翻

译之门，实际的翻译生产已离不开网络的支持，因此我们认为增补第十三章是应时之需。

在全国性的会议上，我常有机会与使用本教材的各地老师邂逅。他们在自我介绍之后，总不免说一句“方老师，我在用你编的教材。”听此言，我常莞尔一笑，除表示谢意外，只觉心里又多了一份责任。在出版社编辑的催促下，终于完成了这次修订。

本书主要供高等院校翻译专业和英语专业的本科生使用。由于本书在应用翻译方面包罗较广，内容比较深入，也可供研究生以及在应用文体翻译方面有进修需要的各类、各级学生选修使用。使用本书时，教师也可根据学生的专业方向和具体情况，突出重点，有选择地讲授。

这次修订，全书格局未变，虽有改进，但不当之处恐仍难免，敬请使用本教材的老师和同学指正。

方梦之

目 录

- 1 第一章 总论**
2 第一节 翻译主体
9 第二节 翻译教学
13 第三节 翻译伦理
18 思考题
- 19 第二章 实用文体与翻译**
20 第一节 实用文体与文体学
21 第二节 实用文体的体系
22 第三节 实用文体的主要特征
24 第四节 实用文体的翻译要求
28 思考题
- 29 第三章 功能目的论与应用翻译**
30 第一节 功能目的论简介
31 第二节 功能目的论与等值论
33 第三节 删减与改写
38 第四节 功能目的论与应用翻译
40 第五节 翻译目的与翻译策略
42 思考题
- 43 第四章 译品的类型**
44 第一节 全译
44 第二节 节译
49 第三节 改译
51 第四节 编译
- 55 第五节 摘要(译)
61 第六节 综译
67 练习题
- 73 第五章 科技翻译**
74 第一节 科技语域的分类与层次
77 第二节 专用科技文体
83 第三节 普通科技文体
90 第四节 译文的得体
97 第五节 篇章的翻译
102 练习题
- 105 第六章 商务翻译**
106 第一节 文体特点
114 第二节 翻译原则
120 第三节 翻译举要
126 练习题
- 129 第七章 法律翻译**
130 第一节 翻译要求
139 第二节 常用译法
144 第三节 存在的问题
148 练习题
- 151 第八章 新闻翻译**
152 第一节 语言特征
161 第二节 译技讲解

- 173 第三节 拙译举隅
181 第四节 佳译赏析
189 练习题

191 第九章 广告翻译

- 192 第一节 概述
196 第二节 广告标题与口号
201 第三节 汉语广告与商标
214 第四节 英语广告与商标
224 第五节 网络广告
227 练习题

229 第十章 旅游翻译

- 230 第一节 旅游翻译的性质和原则
231 第二节 旅游文体对比
237 第三节 翻译过程与策略
246 第四节 常用技巧
260 练习题

263 第十一章 政论翻译

- 264 第一节 翻译要旨
265 第二节 翻译技巧

- 274 第三节 译文评析
285 练习题

289 第十二章 其他语篇的翻译

- 290 第一节 简历
291 第二节 会议开幕词
293 第三节 可行性报告
294 第四节 年终业绩报告
296 第五节 菜谱
298 第六节 公司简介
300 第七节 公共告示

303 第十三章 网络与翻译

- 304 第一节 网络时代的翻译能力
305 第二节 因特网的辅助翻译功能
310 第三节 网络查询法
313 第四节 网上翻译工具

317 附录 I 第四章至第十一章练习题 参考译文

328 附录 II 实用新词语汉英对照表

335 附录 III 参考文献

第一章 总论

翻译是人类有目的的行为。译者从事翻译的一般目的不外乎为了满足不同的需要。心理学把人的需要分为初级需要和高级需要。初级需要以物的占有、维持生计为表征；高级需要是精神的需要，如对事业的追求或兴趣的培养。古人云：衣食足然后知荣辱。人对精神的追求和需要显然是在初级生理需要基本满足之后才产生的。要正视译者的初级需要，但更要强调译者应以追求高级需要为目的，树立正确的翻译观和抱有正确的翻译态度。

在翻译市场上，翻译实用文本的译者，其工作的具体目标往往跟翻译的发起人或委托人（*initiator/commissioner*）的特定目的联系在一起。也就是译文要满足委托人的要求，为受众或使用者所接受，达到译文应该达到的功能。为此，翻译时必须考虑文本的接受者，了解其文化背景、知识结构、期待和感受性等。目的性原则并非仅仅基于译者对原本形式和内容的简单认同与取舍，它还涉及受众等诸多因素对译品的反作用。译者因此也具有翻译过程中的主体性地位，要能够充分发挥其主观能动性，对文本信息的量与质的综合传递作相应的控制和调节。

第一节 翻译主体

狭义地说，翻译主体就是译者，因为译者是翻译的行为人，在整个翻译活动链中，译者处于中间地位（此外还有作者、翻译委托人和读者等）。译者在翻译活动中表现出来的本质特性，即翻译主体能动地操纵原本（客体）、改造原本、转换原本，使之成为为读者服务的特性，是翻译主体的本质力量在其翻译行为中的外化。译者主体性即译者的主观能动性。译者的主观能动性与受动性相对。主观能动性包括目的性、自主性和创造性等；受动性是客体（如原本）对参与对象性活动的主体的限制和制约，也包括客观条件和环境的限制和制约，如双语特点、双语转换规律、文化语境、政治语境、审美观、翻译观等。所以译者能在多大程度上克服受动性，就能在多大程度上发挥主观能动性。译者要认识其主体作用，要认识翻译工作的创造性，在可能的再创造空间中自由驰骋；要增进翻译职业素养以充分发挥主观能动性。

一、译者的社会角色

传统的译论，无论是“信达雅”、“化境”还是国外的“等值论”、“隐形论”，要求译者完全沉溺于原作，对原作顶礼膜拜，甚至要字字依从，亦步亦趋。于是对译者生发出各种各样的比喻，例如，舌人、翻译匠、媒婆、“一仆二主”的奴仆、隐形人，三教九流，什么都有。有的比喻中的喻体人畜混杂，有时竟不顾体面，如说译者好比应声虫，是（原作者）肚子里的蛔虫、学舌鹦鹉等；有的还把桥梁、信道、传声筒、工具等器物标签随意地贴在译者身上。这些比喻在不同程度上把译者的社会作用和地位给贬低或遮蔽了。

当翻译的性质还显得扑朔迷离的时候，人们通过各种浅显的比喻来解释问题，这是无可厚非的，但是比喻总是有缺陷的。今天，翻译活动的内容日益丰富，形式日趋多样，范围愈益扩大，翻译已成为一项普遍的职业，人们对翻译性质的认识也越来越清楚了。就像厨师、工程师等一样，不需要通过比喻来解释其工作性质了。

功能目的论认为，翻译是一项有目的的（intentional）交际活动。在整个翻译过程中起主导作用的是译文在译入语文化中所要达到的交际目的。具体地说，译者受委托人（包括社团及读者等）的委托，接受翻译任务，同时也就明确了翻译的具体目的，所以译者需对翻译采取前瞻的态度（prospective attitude）。译文的交际目的或要达到的预期功能又决定译者有关翻译素材的准备和翻译策略的选择。而在翻译过程中，“一国文字和另一国文字之间也不会没有距离，译者的理解和文风跟原作品

的内容和形式之间也不会没有距离，而且译者的体会和他自己的表达能力之间还时常有距离。从一种文字出发，积寸累尺地逾越那许多距离，安稳到达另一种文字里，这是很艰辛的历程。”（钱钟书：《林纾的翻译》）可见，译者担当着社会赋予的跨文化交际的重任，为此需要克服不同语言形式的障碍，逾越不同民族文化差异的鸿沟，付出艰辛的劳动和聪颖的智慧。

二、译者的创造空间

译者的创造空间是广阔的，从替换形象到改变语言形式，从创立术语到改变文体结构，都需要发挥译者的主观能动性。译者的创造性经常表现在以下几个方面：

1. 再造想像

再造想像按照语言文字的描述或图样、符号、标记、模型等的示意，在头脑中再现出与之相应的事物形象的心理过程。机械工人看蓝图可以想像出零件的形状和大小，电气工程师看线路图可以想像出线路的走向和结构，而文学家可以用简练的笔触为我们勾勒出各种各样的场景。

再造想像的根本特征是“再现”或“复制”，它要与原对象保持最大限度的一致。根据一致的程度，以及主体发挥能动作用的特点，再造想像可分为审美再造想像和科学再造想像。

（1）审美再造想像

审美再造想像不仅允许而且要求审美主体充分发挥能动作用，获得与创造者主观意图不相一致的审美结果。语言本身带有模糊性和含蓄性，为欣赏主体提供自由翱翔的天地，加上审美主体心理结构的独特性和随机性，使审美再造想像变得丰富多彩，从而使不同译者的译文产生差异。例如，马克·吐温的 *A Tramp Abroad*（《浪迹海外》）中的一段：

We went by the way Tête Noir, and after we reached the high ground there was no lack of fine scenery. In one place the road was tunneled through a shoulder of the mountain; from there one looked down into a gorge with a rushing torrent in it, and on every hand was a charming view of rocky buttresses and wooded heights. There was a liberal allowance of pretty waterfalls, too, on the Tête Noir route.

读此段落，想像的翅膀会飞向作家描写的场景：途经黑山，登高远望，佳境美不胜收。那边是穿过山脊之路，下边是峡谷激流；到处是山石嶙峋，密林峰巅，景色迷人；沿途还有那动人的瀑布。

从应用文体的角度来看，广告翻译、旅游翻译常需要审美再造想像，并将再造想像落笔于字里行间。

(2) 科学再造想像

科学再造想像要求客观、明确、精密，主体能动性的发挥要沿着创造者的思路探行，必须一丝不苟，对工程图纸是这样，对文字描述也是这样，例如：

We shall design a barrel through which projectiles are to be fired comprised of a metal barrel shaped substrate upon at least the inner surface of which is coated a relatively thin layer of a dense, hard wear and corrosion resistant vapor deposited material having a Moh's scale hardness of about 8 to 9.

我们将设计一种发射子弹的枪筒，它有一个圆筒形金属衬套，至少要在衬套内壁镀上一层细密耐磨且防蚀的汽相淀积薄膜，其莫氏硬度约为8—9。

读这样一个句子，翻译主体至少要有一个明确的、符合客观实际的再造想像，才能把句子处理好。

再造想像使译者身临其境，使人物形象、物体形象历历在目。有的译者为便于再造想像，还自己动手作画。傅雷说：“像巴尔扎克那种工笔画，主人公住的屋子，不是先画一张草图，情节就不容易理解清楚。”（傅雷：《翻译经验点滴》）这样，用画的形式把具体场景固定下来，以免在脑海中漂移不定。

2. 设立新名

1997年开春，英国成功克隆小绵羊，克隆问题随即成为一个世界性热点，面对“clone”这一术语的译法的讨论不久也见诸报端。术语翻译中的再创造已在我国社会生活和学术领域中引起普遍关注。

翻译术语有单义性、科学性、通俗性、系统性、国际性等原则。同义词“perspiration”和“sweating”都有“excreting moisture through openings of the sweat glands”之义。一般英汉词典“出汗”、“发汗”不分。但是科学审定认为：“出汗”是大脑通过神经体液调节使肌体主动适应高温环境，以排汗形式散发体内积蓄的过多的热量，是主动排汗；而“发汗”多系服用药物，促使排汗，是被动排汗。因此，根据词的差异，在术语翻译中将“perspiration”定为“出汗”，“sweating”定为“发汗”，以体现术语的单义性和科学性。

当代高新技术的发展使新的术语成批地产生或转化。例如：“information superhighway”（信息高速公路）、“cyber space”（网络空间）、“on-line computer services”（在线计算机服务项目）、QVC（Quality Value and

Convenience) (美国家庭购物网——美国最大的有线电视购物频道)等术语,一经产生,即须有新的译名。

历史发展到现在,翻译外国科技术语的方法不断充实和完善,归纳起来,至今约有10种,即意译、音译、半音半意译、音译兼意译、形译、借用日语汉字、按外文字母译、造新字、简称、直接采用外文缩写词等,其中大多要再创造。

3. 语言形式的转换

就单个句子或一个段落的翻译来说,字对字、句对句,依样画葫芦偶尔也是允许的,这就谈不上什么再创造。翻译中的再创造是指译者克服字面意义的羁绊,译出语言的指称意义;或者克服语言形式的羁绊,译出其言内意义;或者按语境需要译出语用意义。

His mind swept easily over the whole world including **many lands and epochs**.

他纵览全球,古今中外,了如指掌。

译文不拘泥于字面,译出原文的深层含义,例如:

一九六四年十月中国爆炸了第一颗原子弹,使世界大为震惊。

China's first atomic **blast** in October, 1964 was a great **shock** to the rest of the world.

译者按照英语的思维逻辑,调整了句法结构,并将汉语句子中的两个主要动词“爆炸”和“震惊”改译为英语的名词,符合译入语的习惯。

三个人**品字式**坐了,随便谈了起来。

The three men sat down **facing each other** and began casually chatting.

(许孟雄译)

汉语是象形文字,字体富于形象。英译将“品”字的形象意义从语用上加以转化了。这类转换在翻译实践中是不少的,例如,“人字齿轮”(herring bone gear)、“一字站着”(stand in a row/line)等。

语言结构上的再创造是最见译者功力之处,在译品中时常可见,例如:

... and see how he has passed **the long winter nights and the short stormy days**.

冬夜漫长,冬日苦短而多风雪,这种生活真是够他受的。

“long winter nights”和“short stormy days”两个偏正短语(“漫长的冬夜”和“短而有风雪的白昼”)分别处理成两个小句,译者根据汉语多用流水句的传